

AC AL 42

Hola, buenas noches, bienvenidos a este tiempo de radio educativa y cultural que la UNED propone a los alumnos del curso de acceso directo, así como para todos los interesados en la extensión y cultura universitaria. En el programa de esta noche, Deutsches Kulturforum, cultura alemana. Comenzaremos nuestro espacio con una entrevista a Germán Ruy Pérez, director del departamento de filología alemana de la UNED, e Isabel Zapata, del centro de investigación de IBM.

Con ambos hablaremos del curso que organiza el departamento de filología alemana de la UNED dentro de los cursos de verano de nuestra universidad. La profesora Úrsula Groskov mantendrá a sí misma dos entrevistas, la primera sobre la figura de Thomas Bernhardt con Georg Pichla, profesor asociado en la Universidad Complutense, y la segunda con Heidi Grunewald, profesora en el servicio de idiomas de la Universidad Autónoma de Barcelona. Y comenzamos ya dándole la bienvenida al profesor Germán Ruy Pérez y a Isabel Zapata.

Profesor Ruy Pérez, dentro de los cursos de verano de la UNED, ¿qué es lo que organiza el departamento de filología alemana? Pues bien, la sección de filología alemana de la UNED tiene una larga tradición en el tema precisamente de enseñanza de lenguas ejercidas por ordenador y también en los últimos dos años en el campo de la traducción. Tenemos un curso de matrícula abierta desde el año 88, quizá uno de los pioneros en Europa de formación de profesorado en estos campos, y desde el año 92 estamos organizando cursos de verano precisamente sobre este mismo tema, ordenadores en la traducción y enseñanza de lenguas. En el 92 fue en el centro de Ávila, en el 93 en el centro de Vitoria, y en el 94 será en Deña Alicante del 4 al 8 de julio.

Quizá una de las cosas que aquí podríamos resaltar es una de las líneas directrices de estos cursos de verano y es sobre todo el tema internacional de los invitados. Hemos querido siempre que a la hora de organizar tengan amplia cabida personas y conferenciantes de gran prestigio europeo y de los distintos países. Esta noche nos acompaña también una de las conferenciantes, Isabel Zapata, de un centro pionero en el campo de la traducción automática en España, y creo que el conjunto, el curso que se desarrolla, repito, del 4 al 8 de julio, pues reúne todas las características para que se pueda considerar un curso de información sobre todo en estos dos campos.

¿Y cuáles son los objetivos que pretende este curso? Bueno, el curso de ordenadores en la traducción y enseñanza de lenguas que, repito, se celebrará en DEN y Alicante del 4 al 8 de julio del 94, consta de dos módulos bien definidos y bien aislados. El primer módulo está dedicado a la traducción y el segundo módulo a la enseñanza de lenguas. ¿Qué podemos decir de este primer módulo sobre la traducción? Respecto al primer módulo, aquí hemos concebido el ordenador como una ayuda importante para el traductor, es decir, hasta qué punto y en qué medida puede utilizar el traductor un ordenador para aumentar sobre todo su productividad, en definitiva, pues para traducir más rápido y evidentemente, como la mayoría de los

traductores suelen trabajar por obra hecha, por obra traducida, todo lo que suponga una aceleración de sus rendimientos será bienvenido.

En este caso, el ordenador, sin lugar a dudas, sin lugar a dudas, repito, es una herramienta que ya está acelerando los rendimientos del traductor simplemente utilizándolo como tratamiento de textos. De hecho, ya sabemos que hay muchas empresas que contratan a traductores externos donde se les exige necesariamente y obligatoriamente al menos el trabajar con un procesador de textos, es decir, entregar las traducciones en disquete. Lo que le obliga, evidentemente, a tener que familiarizarse con el mundo de la informática.

Para ello hemos invitado a distintas personas de gran prestigio en el campo de la traducción y como es, por ejemplo, doña Isabel Zapata, que hoy está con nosotros. También está José Soler, de la Comunidad Económica Europea, en Luxemburgo, que nos hablará de la ingeniería lingüística, las oportunidades del mercado. María José López-Chollet, que hablará de las herramientas y métodos de trabajo del traductor técnico y luego, bueno, una conferencia introductoria que tendré que realizar el lunes 4 de julio, donde hablaré sobre una introducción al uso del microordenador en la traducción.

¿Y el segundo módulo? El segundo módulo está dedicado a la enseñanza de lenguas. Aquí el ordenador no es una herramienta donde todo el mundo piense que al 100% es una herramienta rentable, es decir, donde es realmente discutible y por eso hemos creído conveniente traer a personas de otros países, de Inglaterra, de Alemania, especialmente, para que nos hablen especialmente de esos rendimientos y hasta qué punto merece utilizar el ordenador, tanto en el aula como fuera del aula. En el caso concreto del miércoles 6 de julio, pues hablará la profesora Esperanza Román de la UNED sobre el presente y futuro de la microinformática y la enseñanza de lenguas.

El jueves hablará el profesor Kurt Süss de la Universidad de Erlangen-Nürnberg, la profesora Jane Forrest del British Council, el profesor Miguel Martínez. El viernes también hablará otro profesor, Paul Banks, de la Universidad Inglesa, etc. En definitiva, hay representantes de los diferentes países europeos y pienso que aquí la polémica, por así decirlo, está servida porque realmente pensamos que hoy día es discutible el uso del ordenador en la enseñanza de lenguas, aunque sí somos de la opinión que más tarde o más temprano el profesor, el docente de lenguas modernas va a tener que introducirse en este campo porque, a pesar de todo y del escepticismo general que existe, es un campo muy interesante, especialmente como sistema de autoaprendizaje, y que todo profesor va a tener que dedicarse, dedicar unas horas a esta área de la enseñanza de lenguas que lleva por ordenador.

Vamos a pasar a hablar ahora con Isabel Zapata. ¿Qué nos puede decir sobre el tema de la traducción automática, sobre el que tendrá una ponencia? Bueno, mi conferencia se va a centrar precisamente en la aplicación de las técnicas automatizadas en el proceso de traducción. Yo ya sé que hay un cierto escepticismo precisamente en el hecho de que la traducción automática funcione, y yo no quiero, bueno, quiero suscitar esa polémica.

Lo que se va a hacer es hacer un repaso breve y más o menos conciso de cuál es la realidad de la traducción automática aplicada hoy en día a empresas, qué se está haciendo, cómo se está utilizando, cuáles son los resultados, si realmente funciona o no funciona, etcétera, etcétera. También voy a hablar un poco de cuáles son las líneas de investigación futuras. Quizás esto a un usuario no le interese tanto porque la investigación le pilla un poquito lejos, pero yo creo que es interesante saber que a lo mejor dentro de cinco, seis, siete años va a contar con sistemas de traducción automática o más o menos automatizada y asistida por el mismo usuario para facilitarle su trabajo.

Esa es un poco la idea de mi conferencia. Bueno, yo quizá como director del curso de ordenadores en la traducción y enseñanza de lenguas de Edenia, desearía hacer una pequeña indiscreción sobre la conferencia de Don Isabel Zapata. Y es que Don Isabel Zapata estuvo en el curso de verano que organizamos hace dos años en Ávila, donde como hoy está de moda, pues donde se hizo una evaluación a todos los ponentes y fue precisamente ella una de las que obtuvo una de las evaluaciones más altas con anotaciones por parte de los alumnos.

Lo digo porque esto es una cuestión que nosotros siempre tenemos muy en cuenta, ya que hoy en día se habla siempre de la calidad de los cursos. Pues bueno, aquí hay una evaluación continuada. Bien, ¿y hasta qué punto el traductor de a pie puede tener acceso al mundo de la traducción automática? Y en caso de que tenga este acceso, ¿qué es lo que le puede ofrecer la traducción automática? Pues lamentablemente poco, porque lo que sí es cierto es que hay programas que funcionan en un PC, que eso es lo que al fin y al cabo interesa a un traductor profesional.

De un precio más o menos asequible, pues mira, desde 100.000 o alrededor de 100.000 pesetas hasta 200.000 o 300.000 pesetas hay programas que funcionan. Y eso es a lo que puede acceder un traductor profesional hoy en día. Lo que pasa es que esos programas, la calidad del resultado deja mucho que desear.

Es una crítica que existe, que es cierta. O sea que yo la he contrastado con personas que lo han utilizado y que llegan a la conclusión de que esos programas no funcionan. Los programas que pueden funcionar son aquellos que están corriendo sistemas más complejos y más caros.

El mismo programa es más caro, por lo tanto no está el acceso de los traductores. Lo que sí es cierto es que las empresas grandes que tienen que montar un servicio de traducciones para traducir la documentación que generan, por ejemplo la empresa en la que yo trabajo, sin ir más lejos, sí pueden comprar estos programas. Y entonces lo que hacen es organizar un sistema, un método para que los traductores freelance que tienen contratados o las empresas de traducción a las que contratan tengan acceso a estos programas mediante disquetes, etc.

Gracias a los dos por esta información sobre este curso, Ordenadores en la Traducción y Enseñanza de Lenguas, que esperamos surcite tanto interés y tenga el mismo éxito de los precedentes. Continuamos en nuestro programa de cultura alemana. El extraordinario éxito de Thomas Bernhard en España supera las expectativas propias de un fenómeno literario.

Es por ello por lo que se ha celebrado un simposio en Madrid el pasado mes de febrero. Para hablar sobre este simposio y sobre este autor, la profesora Úrsula Grosskopf tiene como invitado a Georg Pichla. En el programa de cultura alemana esta noche nos acompaña Georg Pichla, profesor asociado en la Universidad Complutense.

Con él queremos hablar sobre el simposio que se ha celebrado en Madrid en febrero sobre la figura de Thomas Bernhard. Buenas noches Georg. Muy buenas noches.

Me alegro mucho de tener aquí un lector de Austria porque no es tan frecuente en nuestro programa cultural alemana. ¿Cuáles son los rasgos más importantes del autor Thomas Bernhard? Bueno, es que tiene varios rasgos. Por ejemplo, en Austria se le conoce sobre todo por los escándalos que ha provocado él allí.

Y, en cambio, aquí en España se le conoce más como escritor, pero también como escritor para una minoría de lectores, lectores aficionados a Thomas Bernhard. Tú estás hablando de los escándalos. Él ha prohibido que se publique algo después de su muerte en Austria, ¿no? Sí.

Bueno, él ha prohibido cualquier publicación o estreno de una obra teatral dentro de Austria. Fuera de Austria no, pero dentro de Austria sí. Así que hasta el año mil, hasta dentro de sesenta y cinco años no se puede estrenar ninguna obra de teatro suya, tampoco se puede publicar ningún libro suyo en Austria.

Entonces los austriacos tienen que viajar a España para ver obras de Thomas Bernhard. A España o a Alemania u otro país, pero dentro de Austria nada. ¿Y por qué habéis elegido a Thomas Bernhard para este simposio? Pues el motivo fue el quinto aniversario de su muerte.

Ese fue el motivo, pero lo hemos escogido sobre todo porque yo creo que es un escritor muy importante de la literatura mundial de este final de siglo y también es uno de los escritores austríacos más conocidos en el mundo junto a Peter Handke. Y aquí en España es un escritor muy importante para muchos escritores y que también tiene mucha influencia en escritores jóvenes que ahora tienen treinta y cinco, cuarenta años. ¿Y en qué ha consistido el simposio? Bueno, eran en total tres días, tres partes eran conferencias, una tarde y un día entero.

Eran diez conferenciantes, cinco austríacos, cinco españoles y también había la lectura de tres obras de teatro de Bernhard. ¿Cómo ha sido la aceptación por parte del público? Pues sorprendentemente bien, porque ha venido mucha gente, ha habido entre sesenta que era el mínimo y doscientos cincuenta personas y nos sorprendió a nosotros y a todo el mundo que participó en la organización del simposio. ¿Y para ti había una ponencia muy especial entre estos? Porque había como un montón de ponencias, ¿no? Sí, había diez ponencias y había varias ponencias que me gustaron mucho.

Había una que era muy personal de Clara Sánchez, que es escritora española, que habló sobre su relación personal con la obra de Thomas Bernhard. Luego la segunda mujer era Christoph Leischmann, que es periodista austríaca y que ha hecho tres o cuatro documentales sobre

Thomas Bernhard y ella habló sobre su, sobre el trabajo con Thomas Bernhard haciendo esos vídeos. Luego había dos ponencias de investigadores muy conocidos y muy importantes, que el uno es el profesor vienés Wendelin Schmidt-Engler y el otro el profesor de Salzburg, Hans Höller, que hace poco ha publicado una biografía muy buena, muy breve y muy buena, sobre Thomas Bernhard.

¿Qué tal han reaccionado la gente? Pues la gente ha reaccionado muy bien, mucho mejor de lo que nos habíamos esperado. Ha habido muchísima gente, entre 60 y 250 personas en las ponencias en el teatro y había muchas preguntas sobre si vamos a publicar este, sobre si vamos a publicar las ponencias y espero que lo podemos hacer. Hemos grabado todas las ponencias y tenemos, de la mayoría tenemos los textos, así que si alguien está muy interesado en una ponencia, les puedo proporcionar el texto, pero de todas formas vamos a intentar publicar un libro más grande y más amplio con más textos sobre Thomas Bernhard.

Espero que sea en otoño todavía. ¿Qué tipo de gente ha asistido a esa ponencia o a las ponencias? Pues el público era muy variopinto. Había gente del ámbito universitario, profesores e investigadores y luego también había mucha gente joven.

Había bastantes estudiantes. Había también bastantes alemanes y austríacos que viven en Madrid, así que había todo tipo de gente. ¿En total supuestamente ha sido un éxito? Sí, yo creo que sí.

Pues como hemos visto que Thomas Bernhard es un autor con una obra y una vida muy interesantes, esperemos poderle dedicar otro programa y poder contar con su colaboración de nuevo. Muchas gracias. Gracias por estar esta noche con nosotros.

Gracias a ustedes. Vamos a continuar a hablar con Heidi Grunewald, que es profesora en Barcelona, ha sido ex-lectora del DAD y ha estudiado en Erlangen y Trier. Buenas noches, Heidi.

Hola, buenas noches, Ulla. ¿Dónde trabajas actualmente? Bueno, actualmente trabajo aquí en la Universidad Autónoma de Barcelona en el Cervell d'Idiomas y, bueno, trabajo como profesora de alemán y imparto clases de alemán junto a otra profesora. Damos varios niveles de alemán desde principiantes hasta bastante avanzados.

¿Trabajas solamente en el campo práctico o también realizas otros seminarios, por ejemplo? Bueno, pues sí, me preocupo también de la formación continua del profesorado de alemán, no aquí, pero sobre todo en Alemania, del Instituto Alemán. Organizo cada año un seminario sobre Textarbeit, o sea, sobre trabajo con textos en la enseñanza del alemán. Y son seminarios internacionales y a veces participan quizás 15 naciones en un seminario.

Me imagino muy interesante entonces la discusión, ¿no? Sí, sí, el intercambio profesional realmente es muy interesante en estos seminarios. ¿Has realizado algún seminario de este tipo también en España? Pues sí, no hace mucho tiempo. Aquí en Barcelona organice un seminario de formación de profesorado de alemán en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona junto

con el profesor Sol Mecke, que es un conocido didacta del Didaktisches Institut de la Universidad de Frankfurt.

Y bueno, fue el 24 y 25 de marzo de este año, o sea, hace muy poco, y entonces escogimos un tema como era Aspectos de la pragmática lingüística en la enseñanza del alemán para extranjeros. Y bueno, fue un seminario, contamos con mucho apoyo de la Escuela Oficial de Idiomas, de la Asociación de Germanistas, del Instituto Goethe y aquí también de la Universidad, del ICE. ¿Cómo habéis formulado exactamente el tema del seminario? Bueno, el tema, digamos, fue un poco a partir de una discusión que he tenido yo con los profesores de la Escuela Oficial de Idiomas.

Ellos, digamos, ahora también están confrontados en confeccionar bastante individualmente sus clases, sobre todo en la Mittelstufe, lo conocemos todo, que la utilización de textos y materiales auténticos exige del profesor cada vez más seguridad profesional, seguridad didáctica, etc. Entonces, en el momento de escoger este material necesita una cierta competencia didáctica que exige también un cierto nivel teórico del profesor, de su profesión. ¿Puedes concretizar con un ejemplo este trabajo? Bueno, ya había dicho que la comprensión es un proceso muy complejo y sobre todo es muy difícil de controlar.

Por ejemplo, si usted, no sé si conoce la historia del indio y del hombre blanco que van por la ciudad y entonces el indio de repente dice, mira, oiga el grillo y el hombre blanco dice, no oigo ningún grillo. Pero entonces un pasajero pasa y deja caer una moneda y el hombre blanco dice, ah, usted ha oído la moneda caer y el indio dice, no. Entonces la diferencia ya vemos que siempre estamos acostumbrados a oír cosas o a comprender cosas y esto es, por ejemplo, de gran interés para nosotros también para la enseñanza de integrar estos conocimientos que nos vienen de la lingüística pragmática.

Y también creo que una frase, por ejemplo, que siempre hemos usado, que para los alemanes nos parece tan fácil de entender es, por ejemplo, ¿qué quiere decir este o si para decir a nosotros aquí en el oeste lo que tenemos que hacer? Esta frase, por ejemplo, un extranjero tendrá dificultades a comprenderla y tenemos que preguntarles por qué. Heidi, como última pregunta te quería preguntar cuáles son tus preocupaciones en torno a este tema. Bueno, yo precisamente me he preocupado bastante de la gramática textual.

Ahora uno podría decir otra vez gramática que ya vamos a aprender a no usar la gramática en estos términos. Pero yo creo que dentro de la didáctica hoy en día nos hemos movido demasiado al nivel sintáctico y la gramática textual, tal como la conocemos, nos puede ofrecer muchos aspectos nuevos en la enseñanza para dirigirnos más hacia el nivel textual con todas sus implicaciones. Imágenes, títulos, intención del texto, etc.

Yo creo que, sobre todo, tenemos que mirar un poco lo que forma un texto coherente y yo estoy intentando actualmente de ver cómo se podía integrar estos conocimientos en la didáctica del alemán. Y ahí estoy y supongo que este seminario que voy a dar este verano en Augsburg me podría aclarar en el contexto concreto junto con los profesores internacionales

nuevos aspectos y supongo que también quizás el año que viene tendré algo nuevo para presentar. Muchas gracias por esta entrevista y te deseo mucho éxito con tu seminario.

Muchas gracias a ti también. Adiós. Esta noche en Cultura Alemana hemos contado con la presencia de Germán Ruipérez e Isabel Zapata que nos han hablado del curso de verano que sobre ordenadores en la traducción y enseñanza de lengua se celebrará en Denia del 4 al 8 de julio.

Asimismo con la profesora Úrsula Groskov han estado Georg Pigla y Heidi Grunewald. El próximo programa de Cultura Alemana lo dedicaremos a orientar sobre el examen final de la asignatura de alemán y será el próximo 13 de mayo. Y agradeciendo la atención prestada nos despedimos.

Muy buenas noches. Y con el curso de acceso despedimos por esta semana la programación de la UNED. El próximo lunes comenzaremos a nuestra hora habitual 8 y media de la tarde, 7 y media en la Comunidad Canaria con aula de filología.

Continuaremos con la revista de geografía e historia. Nuestro siguiente espacio será el de la Facultad de Ciencias y para acabar el curso de acceso con orientaciones generales sobre el CAT. Volveremos pues el próximo lunes.

Feliz fin de semana y muy buenas noches. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org